

LAW ENFORCEMENT

Return of Stolen or Embezzled Vehicles

**Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the DOMINICAN REPUBLIC**

Signed at Santo Domingo April 30, 1996

with

Annexes

and

Exchange of Correcting Notes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

DOMINICAN REPUBLIC

Law Enforcement: Return of Stolen or Embezzled Vehicles

*Treaty signed at Santo Domingo April 30, 1996;
with annexes and exchange of correcting notes;
Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate September 8, 1999 (Treaty Doc. 106-7,
106th Congress, 1st Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
September 27, 2000 (Senate Executive Report No. 106-22,
106th Congress, 2d Session);
Advice and consent to ratification by the Senate
October 18, 2000;
Ratified by the President January 17, 2001;
Ratifications exchanged at Santo Domingo August 3, 2001;
Entered into force August 3, 2001.*

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC
FOR THE RETURN OF STOLEN OR EMBEZZLED VEHICLES

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic (hereinafter, "the Parties");

Recognizing the growing frequency of transnational theft and embezzlement of vehicles;

Considering the difficulties faced by owners in securing the return of vehicles stolen or embezzled in the territory of one Party that are recovered in the territory of the other Party; and

Desiring to eliminate such difficulties and to regularize procedures for the expeditious return of such vehicles;

Have agreed as follows:

Article 1

For purposes of this Treaty:

1. A "vehicle" means any automobile, truck, bus, motorcycle, motorhome, trailer, or self-propelled motorized equipment.
2. A vehicle shall be considered "stolen" when possession thereof has been obtained without the consent of the owner or other person legally authorized to use such vehicle.
3. A vehicle shall be considered "embezzled" when:
 - (a) it is unlawfully converted by the person who had rented it from an enterprise legally authorized for that purpose and in the normal course of business, or
 - (b) it is unlawfully converted by a person with whom it has been deposited by official or judicial action.
4. All references to "days" shall mean calendar days.

Article 2

Upon entry into force of this Treaty, each Party agrees, in accordance with the terms of the Treaty, to return vehicles that meet the following conditions:

- (1) that are registered, titled, or otherwise documented in the territory of one Party;
- (2) that are stolen or embezzled in the territory of that Party or from one of its nationals; and
- (3) that are found in the territory of the other Party.

Article 3

1. Whenever police, customs, or other authorities of a Party impound or seize a vehicle that they have reason to believe is registered, titled, or otherwise documented in the territory of the other Party, the first Party shall, within 30 days of such impoundment or seizure, notify, in writing, the Embassy of the other Party that its authorities have custody of the vehicle.

2. Such notification shall include all available identifying information about the vehicle listed in Annex 1.

Article 4

Authorities of a Party who have impounded or seized a vehicle that they have reason to believe is registered, titled, or otherwise documented in the territory of the other Party shall promptly take it to a storage area and shall take reasonable steps regarding the safekeeping of the vehicle, including preventing the obliteration or modification of identifying information such as vehicle identification numbers. The said authorities shall not thereafter operate, auction, dismantle, or otherwise alter or dispose of the vehicle. However, this Treaty shall not preclude the said authorities from operating, auctioning, dismantling, or otherwise altering or disposing of the vehicle if:

- (1) no request for the return of the vehicle is received within 60 days of receipt of a notification made pursuant to Article 3;
- (2) a determination is made in accordance with Article 7(1) that a request for the return of the vehicle does not meet the requirements of this Treaty and

notification of such determination has been made in accordance with Article 7(3);

(3) the vehicle has not been retrieved, within the time period stated in Article 7(2), by the person identified in the request for return as the owner or the owner's authorized representative after the vehicle has been made available as provided in Article 7(2); or

(4) there is no obligation under this Treaty, pursuant to Article 8(2) or Article 8(3), to return the vehicle.

Article 5

1. After receiving a notification made pursuant to Article 3, that Party may submit a request for the return of the vehicle.

2. The request for return shall be transmitted under seal of a consular officer of the Requesting Party and shall follow the form appended in Annex 2. The request shall be transmitted under cover of a note to the foreign ministry of the Requested Party. A request shall be made only after receipt by the consular officer of certified copies of the following documents, with a corresponding translation into the language of the Requested Party:

(a) the title of ownership to the vehicle, if the vehicle is subject to titling, but, if the title is not available, a certified statement from the titling authority that the vehicle is titled and specifying the person or entity to whom it is titled;

(b) the certificate of registration of the vehicle, if the vehicle is subject to registration, but, if the registration

document is not available, a certified statement from the registering authority that the vehicle is registered and specifying the person or entity to whom it is registered;

(c) the bill of sale or other documentation that establishes ownership of the vehicle, in the event the vehicle is not titled or registered;

(d) the document of transfer, if subsequent to the theft or embezzlement of the vehicle the owner at the time of the theft or embezzlement has transferred ownership to a third party;

(e) the report of the theft or embezzlement issued by a competent authority of the Requesting Party. In the event that the theft or embezzlement is reported by the victim to the competent authority (1) more than 30 days after the crime occurred or (2) after the vehicle is seized or otherwise comes into the possession of the Requested Party, the person seeking its return shall furnish a document justifying the reasons for the delay in reporting the theft or embezzlement and may provide any supporting documentation therefor; and

(f) in cases in which the person requesting the return of a vehicle is not the owner, a power of attorney granted in the presence of a notary public by the owner or his legal representative, authorizing that person to recover the vehicle.

3. No further legalization or authentication of documents shall be required by the Requested Party.

Article 6

If a Party learns, through means other than a notification made pursuant to Article 3, that the authorities of the other Party may have impounded, seized, or otherwise taken possession of a vehicle that may be registered, titled, or otherwise documented in the territory of the first Party, that Party:

- (1) may through a note to the foreign ministry of the other Party, seek official confirmation of this and may request the other Party to provide the notification described in Article 3, in which case the other Party shall either provide the notification or explain, in writing, why notification is not required; and
- (2) may also, in appropriate cases, submit a request for the return of the vehicle as described in Article 5.

Article 7

1. Except as provided in Article 8, the Requested Party shall, within 30 days of receiving a request for the return of a stolen or embezzled vehicle, determine whether the request for return meets the requirements of this Treaty for the return of the vehicle and shall notify the Embassy of the Requesting Party of its determination.

2. If the Requested Party determines that the request for the return of a stolen or embezzled vehicle meets the requirements of this Treaty, the Requested Party shall, within 15 days of such determination, make the vehicle available to the person identified in the request for return as the owner or the owner's authorized representative. The vehicle shall remain

available for the person identified in the request for return as the owner or the owner's authorized representative to take delivery for at least 60 days. The Requested Party shall take necessary measures to permit the owner or the owner's authorized representative to take delivery of the vehicle and return with it to the territory of the Requesting Party.

3. If the Requested Party determines that the request for return does not meet the requirements of this Treaty, it shall provide written notification to the Embassy of the Requesting Party of its reasons for doing so.

Article 8

1. If a vehicle whose return is requested is being held in connection with a criminal investigation or prosecution, its return pursuant to this Treaty shall be effected at the conclusion of that investigation or prosecution.

2. If the ownership or custody of a vehicle whose return is requested is the subject of a pending judicial action in the territory of the Requested Party, its return pursuant to this Treaty shall be effected at the conclusion of that judicial action. However, a Party shall have no obligation under this Treaty to return the vehicle if such judicial action results in a decision that awards the vehicle to a person other than the person identified in the request for return as the owner of the vehicle or the owner's authorized representative.

3. A Party shall have no obligation under this Treaty to return a vehicle whose return is requested if the vehicle is subject to forfeiture under its laws because it was used in its territory for the commission of a crime with the consent or complicity of the owner, or represents the proceeds of such a crime. The Requested Party shall not forfeit the vehicle

without giving the owner or the owner's authorized representative reasonable notice and an opportunity to contest such forfeiture in accordance with its laws.

4. A Party shall have no obligation under this Treaty to return a stolen or embezzled vehicle if no request for return is received within 60 days of receipt of a notification made pursuant to Article 3.

5. If the return of a stolen or embezzled vehicle whose return is requested is postponed pursuant to this Article, the Requested Party shall so notify the Embassy of the Requesting Party in writing within 30 days of receiving a request for the return of the vehicle.

Article 9

1. The Requested Party shall not impose any import or export duties, taxes, fines, or other monetary penalties or charges on vehicles returned in accordance with this Treaty, or on their owners or authorized representatives, as a condition for the return of such vehicles.

2. Actual expenses incurred in the return of the vehicle, including towing costs, storage costs, maintenance costs, transportation costs, and costs of translation of documents required under this Treaty, shall be borne by the person seeking its return and shall be paid prior to the return of the vehicle. The Requested Party shall use its best efforts to keep such expenses at reasonable levels.

3. In particular cases, the expenses of return may include the costs of any repairs or reconditioning of a vehicle that were necessary to permit the vehicle to be moved to a storage area or to maintain it in the condition in which it was found. The person seeking the return of a vehicle shall not be

responsible for the costs of any other work performed on the vehicle while it was in the custody of the authorities of the Requested Party.

4. Provided that the Requested Party complies with the provisions of this Treaty with respect to the recovery, storage, safekeeping, and, where appropriate, return of a vehicle, no person shall be entitled to compensation from the Requested Party for damages sustained while the vehicle is in the custody of the Requested Party.

Article 10

The mechanisms for the recovery and return of stolen or embezzled vehicles under this Treaty shall be in addition to those available under the laws of the Requested Party. Nothing in this Treaty shall impair any rights for the recovery of stolen or embezzled vehicles under applicable law.

Article 11

1. Any differences regarding the interpretation or application of this Treaty shall be resolved through consultations between the Parties.

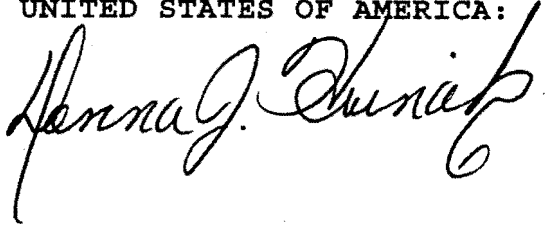
2. This Treaty shall be subject to ratification. It shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

3. This Treaty may be terminated by either Party upon a minimum of 90 days written notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at *Santo Domingo*, this *thirtieth* day of *April*, 1996, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE DOMINICAN REPUBLIC:



ANNEX 1

Identifying Information to be Provided in a
Notification Made Pursuant to Article 3

1. Vehicle Identification Number (VIN).
2. Name of manufacturer of vehicle.
3. Vehicle model and year of manufacture, if known.
4. Color of vehicle.
5. License plate number (LPN) of vehicle and jurisdiction of issuance (if available).
6. City/other jurisdiction tag or sticker number and name of city/other jurisdiction (if available).
7. A description of the condition of the vehicle, including its operability, if known, and repairs that appear necessary.
8. The current location of the vehicle.
9. The identity of the authority with physical custody of the vehicle and a contact point, including name, address, and telephone number of the official with recovery information.
10. Any information that indicates whether the vehicle was being used in connection with the commission of a crime.
11. Whether it appears that the vehicle may be subject to forfeiture under the laws of the notifying Party.

ANNEX 2

Request for the Return of a Stolen or Embezzled Vehicle

The Embassy of [country name] respectfully requests that (the appropriate authority of [country name]) return the vehicle described below to (its owner/its owner's authorized representative) in accordance with the Treaty Between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic for the Return of Stolen or Embezzled Vehicles:

Make:
Model (Year):
Type:
Vehicle Identification Number:
License Plates:
Registered Owner:

The Embassy of [country name] certifies that it has examined the following documents which have been presented by (identity of person submitting documents) as evidence of (his or her ownership of the vehicle/ownership of the vehicle by the person for whom he or she is acting as authorized representative) and found them to be properly certified under the laws of (appropriate jurisdiction).

- a. (document description)
- b. (document description)
- c. (document description)
- d. (document description)

Complimentary closing

Place and date

Attachments

TRATADO ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA
RELATIVO A LA DEVOLUCION DE
VEHICULOS ROBADOS O RETENIDOS INDEBIDAMENTE

El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América, en lo adelante "las Partes";

Tomando en cuenta que son cada vez más frecuentes los robos de vehículos a través de las fronteras internacionales o las retenciones indebidas;

Considerando las dificultades a las que se enfrentan los propietarios por conseguir la devolución de sus vehículos robados o retenidos indebidamente en el territorio de una Parte y que se recuperan en el territorio de la otra Parte; y

Deseando superar esas dificultades y regularizar los procedimientos para la pronta devolución de dichos vehículos;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

A efectos del presente Tratado:

1. Por "vehículo" se entiende cualquier automóvil, camión, ómnibus, motocicleta, casa rodante, remolque o todo equipo autopropulsado por fuerza motriz.
2. Se considerará "robado" un vehículo cuando su posesión se haya obtenido sin el consentimiento del propietario ni de otra persona facultada legalmente para hacer uso del mismo.
3. Se considerará "retenido indebidamente" un vehículo cuando:
 - (a) Se haya apropiado de él ilícitamente la persona que lo haya arrendado a una empresa legalmente autorizada para dicho arriendo, en el curso normal de los negocios de ésta, o
 - (b) Se haya apropiado de él ilícitamente la persona en cuyo poder haya sido depositado por acción oficial o judicial.
4. Por "días" se entienden días de 24 horas.

Artículo 2

A partir de la entrada en vigor de este Tratado, cada Parte conviene en devolver, de acuerdo con los términos de este Tratado, los vehículos que reúnan las condiciones siguientes:

- (1) inscritos, titulados o de alguna otra forma provistos de documentación en el territorio de una de las Partes;

- (2) robados o retenidos indebidamente en el territorio de esa Parte, o de alguno de sus nacionales; y
- (3) hallados en el territorio de la otra Parte.

Artículo 3

1. Siempre que la policía, la aduana u otras autoridades de una Parte embarguen o confisquen un vehículo del que tengan motivos para creer que ha sido inscrito, titulado o de alguna otra forma provisto de documentación en el territorio de la otra Parte, la primera Parte, en el plazo de 30 días de dicho embargo o confiscación, notificará por escrito a la Embajada de la otra Parte que sus autoridades tienen la custodia del vehículo.

2. En dicha notificación constarán todos los datos enumerados en el Anexo 1 que se conozcan acerca del vehículo.

Artículo 4

Las autoridades de una Parte que hayan embargado o confiscado un vehículo del que tengan motivos para creer que ha sido inscrito, titulado o de otra forma provisto de documentación en el territorio de la otra Parte, lo llevarán prontamente a un lugar de depósito y tomarán medidas prudenciales para su salvaguardia, entre ellas, impedirán la obliteración o modificación de la información identificadora del vehículo, por ejemplo, de los números de identificación del vehículo. Desde ese momento dichas autoridades no conducirán, subastarán ni desarmarán el vehículo, ni lo

alterarán o enajenarán de ninguna otra manera. Sin embargo, el presente Tratado no impedirá que dichas autoridades conduzcan, subasten o desarmen el vehículo, o lo alteren o enajenen de cualquier otra manera si:

(1) no se ha recibido la solicitud para la devolución del vehículo en el plazo de 60 días a partir del recibo de la notificación efectuada con arreglo al Artículo 3;

(2) se ha resuelto, conforme al párrafo 1 del Artículo 7, que la solicitud de devolución del vehículo no satisface las estipulaciones del presente Tratado y la notificación de dicha resolución se ha enviado conforme al párrafo 3 del Artículo 7;

(3) no ha recuperado el vehículo, en el plazo al que se refiere el párrafo 2 del Artículo 7, quien figura en la solicitud de devolución como propietario del vehículo o representante autorizado del propietario, una vez que el vehículo ha quedado a su disposición, según el párrafo 2 del Artículo 7; o

(4) no hay obligación de devolver el vehículo conforme al presente Tratado, con arreglo al párrafo 2 o al 3 del Artículo 8.

Artículo 5

1. Después del recibo de la notificación con arreglo al Artículo 3, esa Parte podrá presentar una solicitud de devolución del vehículo.

2. La solicitud de devolución se transmitirá bajo el sello de un funcionario consular de la Parte Requiriente y se ajustará al formulario que figura en el Anexo 2. La solicitud se transmitirá, acompañada de una

nota, al Ministerio de Relaciones Exteriores de la Parte Requerida. La solicitud sólo podrá presentarse una vez que el funcionario consular haya recibido copias certificadas de los siguientes documentos, con sus correspondientes traducciones al idioma de la Parte Requerida:

(a) el título de propiedad del vehículo, si el vehículo está sujeto a titulación; a falta del título, la declaración certificada de la autoridad de titulación de vehículos de que el mismo ha sido titulado, con mención de la persona o entidad titular.

(b) el certificado de inscripción del vehículo, si el vehículo esta sujeto a inscripción; a falta del documento de inscripción, la declaración certificada de la autoridad de inscripción de vehículos de que el mismo ha sido inscrito, con mención de la persona o entidad a cuyo nombre está inscrito.

(c) el comprobante de venta u otra documentación que demuestre la propiedad del vehículo, en caso de que el mismo no esté titulado ni inscrito.

(d) el documento de traspaso, si el que era propietario del vehículo en el momento del robo o la retención indebida ha traspasado la propiedad a un tercero con posterioridad a dicho robo o retención indebida.

(e) la denuncia del robo o de la retención indebida de vehículos emitida por una autoridad competente de la Parte Requiriente. En el caso de que el robo o la retención indebida de un vehículo sea reportado por la víctima a la autoridad competente (1) más de 30 días después de haber ocurrido el crimen o (2) después que el vehículo sea

embargado o que de alguna otra forma se encuentre en posesión de la Parte Requerida, la persona que solicita su devolución deberá proveer un documento justificando las razones de la demora en denunciar el robo o la retención indebida del vehículo y podrá proveer cualquier documentación pertinente.

(f) el poder otorgado en presencia de notario público por el propietario o su representante en derecho que autorice a recuperar el vehículo, cuando el que solicite la devolución del vehículo no sea el propietario del mismo.

3. La Parte Requerida no exigirá mayor legalización ni autenticación de los documentos.

Artículo 6

Si una Parte se entera, por algún medio que no sea el de la notificación presentada con arreglo al Artículo 3, de que las autoridades de la otra Parte han confiscado, embargado o de otra forma tomado posesión de un vehículo que posiblemente haya sido inscrito, titulado o de otra forma provisto de documentación en el territorio de la primera Parte, esa Parte:

(1) podrá, por medio de nota presentada al Ministerio de Relaciones Exteriores de la otra Parte, solicitar confirmación oficial de lo anterior y la notificación de la otra Parte, con arreglo al Artículo 3, en cuyo caso la otra Parte proporcionará la notificación o explicará, por escrito, las razones por las cuales ésta no se requiere; y

(2) asimismo podrá, cuando proceda, presentar la solicitud de devolución del vehículo, según se estipula en el Artículo 5.

Artículo 7

1. Salvo disposición en contrario del Artículo 8, la Parte Requerida, en el plazo de 30 días a partir del recibo de la solicitud de devolución del vehículo robado o retenido indebidamente, resolverá si la solicitud de devolución satisface las estipulaciones del presente Tratado para la devolución del vehículo y lo notificará a la Embajada de la Parte Requiriente.

2. Si la Parte Requerida resuelve que la solicitud de devolución del vehículo robado o retenido indebidamente satisface las estipulaciones del presente Tratado, la Parte Requerida, en un plazo de 15 días de dicha resolución, pondrá el vehículo a disposición de quien la solicitud de devolución señale como propietario del vehículo o representante autorizado del propietario durante un plazo no menor de 60 días, en el cual el propietario del vehículo o su representante autorizado podrá tomar posesión del mismo. La Parte Requerida tomará las medidas necesarias para permitir que el propietario o su representante autorizado tome posesión del vehículo y regrese con él al territorio de la Parte Requiriente.

3. Si la Parte Requerida resuelve que la solicitud de devolución no satisface las estipulaciones del presente Tratado, proporcionará notificación por escrito, de las correspondientes razones a la Embajada de la Parte Requiriente.

bp

Artículo 8

1. Si el vehículo cuya devolución se solicita está retenido a causa de algún proceso o investigación penal, su devolución con arreglo al presente Tratado se efectuará cuando el proceso o investigación haya terminado definitivamente.

2. Si la propiedad o custodia del vehículo cuya devolución se solicita está en litigio en el territorio de la Parte Requerida, su devolución con arreglo al presente Tratado se efectuará a la conclusión de dicho litigio. Sin embargo, conforme al presente Tratado, una Parte no estará obligada a devolver el vehículo si de resultas de dicho litigio se dicta un fallo que adjudica el vehículo a quien la solicitud de devolución no señala como propietario del mismo o su representante autorizado.

3. Una Parte no estará obligada, conforme al presente Tratado, a la devolución solicitada de un vehículo que esté sujeto a decomiso conforme a su legislación, por haber sido utilizado en su territorio para la comisión de un delito con el consentimiento o la complicidad del propietario o por representar el producto de tal delito. La Parte Requerida no decomisará el vehículo sin dar aviso con prudente antelación al propietario del vehículo o a su representante autorizado y concederle la oportunidad de impugnar dicho decomiso conforme a su legislación.

4. Una Parte no estará obligada, conforme al presente Tratado, a devolver un vehículo robado o retenido indebidamente si no se recibe la solicitud de devolución en el plazo de 60 días a partir del recibo de la notificación efectuada con arreglo al Artículo 3.

5. Si la devolución solicitada de un vehículo robado o retenido indebidamente se aplaza con arreglo al presente Artículo, la Parte Requerida notificará al efecto por escrito a la Embajada de la Parte Requiriente en el plazo de 30 días del recibo de la solicitud de la devolución del vehículo.

Artículo 9

1. Como condición de la devolución de los vehículos a que se refiere el presente Tratado, la Parte Requerida no cobrará ningún derecho de importación o exportación, impuestos, multa u otra pena o tributo monetario sobre los vehículos devueltos, ni lo cobrará a sus propietarios o representantes autorizados.

2. Los gastos incurridos efectivamente en la devolución del vehículo, entre ellos, los costos de remolque, depósito, conservación y transporte, así como los costos de la traducción de los documentos requeridos conforme al presente Tratado, los sufragará la persona que solicite su devolución y se pagarán antes de la devolución del vehículo. La Parte Requerida hará cuanto pueda para que dichos gastos no excedan de límites prudenciales.

3. En ciertos casos, los gastos de la devolución incluirán los costos de la reparación o del reacondicionamiento del vehículo que haga falta a fin de que el vehículo se traslade a un depósito o se conserve en el estado en que se halló. El que solicite la devolución del vehículo no

será responsable de los costos de cualquier otra labor que se efectúe en el vehículo mientras éste se encuentre en la custodia de las autoridades de la Parte Requerida.

4. A condición de que la Parte Requerida cumpla con las disposiciones del presente Tratado con respecto a la recuperación, el almacenamiento, la salvaguardia, y cuando proceda, la devolución de un vehículo, nadie tendrá derecho a que la Parte Requerida lo indemnice por perjuicios sufridos mientras el vehículo se encuentre en la custodia de la Parte Requerida.

Artículo 10

Los procedimientos que conforme al presente Tratado se establecen para la recuperación y devolución de vehículos robados o retenidos indebidamente, serán complementarios a los que establezca la legislación de la Parte Requerida. Las disposiciones del presente Tratado no menoscabarán el derecho a la recuperación de vehículos robados o retenidos indebidamente conforme a las leyes pertinentes.

Artículo 11

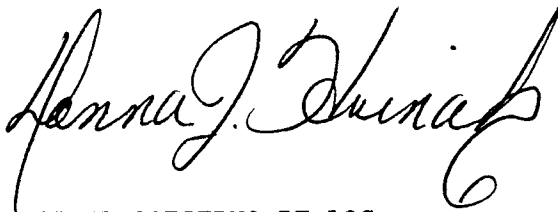
1. Cualquier diferencia acerca de la interpretación o aplicación del presente Tratado se resolverá por medio de consultas entre las Partes.

2. El presente Tratado está sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha de canje de los instrumentos de ratificación.

3. El presente Tratado podrá denunciarlo cualquiera de las Partes por notificación escrita a la otra Parte con no menos de 90 días de antelación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito este Tratado.

HECHO en Santo Domingo, el 30 de abril de 1996, en dos versiones, en Español e Inglés, ambas del mismo tenor y efecto.



POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DOMINICANA

ANEXO 1

Datos Identificadores que se Proporcionarán en las
Notificaciones Efectuadas Conforme al Artículo 3

1. Numero de Identificación del Vehículo.
2. Marca y/o fabricante del vehículo.
3. Modelo del vehículo y año de fabricación, si se conoce.
4. Color del vehículo.
5. Número de matrícula del vehículo y jurisdicción emisora, si se conocen.
6. Número de la etiqueta del municipio u otra jurisdicción y nombre del municipio u otra jurisdicción, si se conoce.
7. Descripción del estado del vehículo, incluida su capacidad de funcionamiento, si se conoce, y las reparaciones que al parecer hagan falta.
8. La ubicación actual del vehículo.
9. La autoridad que tiene el vehículo efectivamente en custodia y el funcionario informado acerca de la recuperación, incluidos su nombre, dirección y número de teléfono.
10. Cualquier información que se tenga que indique si el vehículo se utilizaba en relación con la comisión de un delito.
11. Si, al parecer, el vehículo está sujeto a decomiso conforme a las leyes de la Parte notificante.

192

ANEXO 2

Solicitud de Devolución de Vehículo Robado
o Retenido Indebidamente

La Embajada de..... solicita respetuosamente que (la autoridad pertinente de (.....)) devuelva el vehículo descrito a continuación a (su propietario o al representante autorizado de su propietario), conforme al Tratado entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América para la Devolución de Vehículos Robados o Retenidos Indebidamente:

Marca:
Modelo (Año):
Tipo:
Numero de Identificación del Vehículo:
Numero de Matrícula:
Propietario Inscrito:

La Embajada de.....certifica que ha estudiado los siguientes documentos que han sido presentados por (la persona que ha presentado los documentos) en calidad de pruebas de (su propiedad del vehículo o de la propiedad de la persona de cuya parte actúa en calidad de representante autorizado), y los ha hallado certificados en debida forma conforme a la legislación de (jurisdicción pertinente).

- a. (descripción del documento)
- b. (descripción del documento)
- c. (descripción del documento)
- d. (descripción del documento)

Saludos de rigor
Lugar y fecha
Anexos

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Relations of the Dominican Republic and has the honor to refer to the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic for the Return of Stolen or Embezzled Vehicles, signed in Santo Domingo on April 30, 1997. Subsequent to the conclusion of the Treaty, a technical error has been identified in the English text of the Treaty.

The Embassy proposes that the following correction be made to the English text of the Treaty:

The English language text of Article 2, paragraph 2 which reads "that are stolen or embezzled in the territory of the other Party..." should read "that are stolen or embezzled in the territory of that Party".

If the Government of the Dominican Republic concurs with this proposal, the Embassy further proposes that this note, together with the reply of the Secretariat of Foreign Relations to that effect, shall constitute a correction to the Treaty.

The Embassy appreciates favorable consideration of its request by the Government of the Dominican Republic and avails itself of this opportunity to express to the Secretariat of State for Foreign Relations the renewed assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Santo Domingo, April 2, 1998



**U.S. Department of State
Office of Language Services
Translating Division**

**LS No. 0986487
ALK/JF
Spanish**

Dominican Republic

State Secretariat for Foreign Relations

No. RER980013533
DEI

The State Secretariat for Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and acknowledges receipt of its note No. 34 of April 2, 1998, regarding the Treaty between the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America for the Return of Stolen or Embezzled Vehicles of April 30, 1996[ALK1].

In this regard, this office wishes to inform the Embassy that the Government of the Dominican Republic agrees to the proposal for the correction of Article 2, paragraph 2, of the English version of the Treaty in question and, therefore, the aforementioned note, together with this note, shall be deemed to constitute a correction to the instrument of reference.

[Complimentary close]

Santo Domingo, D.N., April 22, 1998

[Initialed]

[Official stamp]



REPUBLICA DOMINICANA

Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores

RER980013533

DEI.-

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América en ocasión de avisar recibo de su Nota No. 34, de fecha 2 de abril de 1998, referente al Tratado entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América relativo a la Devolución de Vehículos Robados o Retenidos Indebidamente, del 30 de abril de 1996.

En tal sentido, esta Secretaría de Estado tiene a bien informar a esa Embajada que el Gobierno de la República Dominicana está de acuerdo con la propuesta de corregir el Artículo 2, párrafo 2, de la versión en inglés del Tratado en cuestión, por lo que la Nota precitada y la presente serán consideradas como las que constituyen la corrección del Instrumento que nos ocupa.

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores hace provecho de la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

Santo Domingo, D. N.
22 de abril de 1998.

